Porównanie tłumaczeń Jana 7:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A oto ze śmiałością mówi i nic Mu [nie] mówią. Czy aby prawdziwie zobaczyli ― przywódcy, że Ten jest ― Pomazańcem? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A oto jawnie mówi i niczego Mu mówią czyżby prawdziwie poznali przywódcy że On jest prawdziwie Pomazaniec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto z ufną odwagą przemawia i nic Mu nie mówią. Czyżby przełożeni naprawdę uznali, że On jest Chrystusem?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A oto otwarcie mówi i nic mu mówią. (Czyż) nie prawdziwie poznali przywódcy, że ten jest Pomazańcem?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A oto jawnie mówi i niczego Mu mówią czyżby prawdziwie poznali przywódcy że On jest prawdziwie Pomazaniec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oto otwarcie przemawia i nikt Mu nic nie mówi. Czyżby przełożeni naprawdę doszli do wniosku, że On jest Chrystusem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto jawnie przemawia i nic mu nie mówią. Czy przełożeni rzeczywiście poznali, że to jest prawdziwie Chrystus? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto jawnie mówi, a nic mu nie mówią. Izali prawdziwie poznali książęta, iż ten jest prawdziwie Chrystus? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz oto jawnie mówi, a nic mu nie mówią. Zali prawdziwie poznali książęta, iż ten jest Chrystus? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto jawnie przemawia i nic mu nie mówią. Czyżby zwierzchnicy naprawdę się przekonali, że on jest Mesjaszem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto jawnie przemawia i nic mu nie mówią. Czyżby rzeczywiście przełożeni doszli do przekonania, że to Chrystus? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymczasem jawnie przemawia i nic Mu nie mówią. Czyżby nasi przywódcy przekonali się, że On jest Mesjaszem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem naucza całkiem jawnie i nikt Mu się nie sprzeciwia. Może przywódcy rzeczywiście uznali, że jest Chrystusem? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A oto publicznie przemawia i nic Mu nie mówią. A może starszyzna rzeczywiście uznała, że On jest Mesjaszem?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Skoro przemawia publicznie, to dlaczego nikt się z nim nie rozprawi? Czyżby członkowie Najwyższej Rady rzeczywiście doszli do wniosku, że on jest Mesjaszem?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto przemawia jawnie i nic Mu nie mówią. Czyżby władze przekonały się, że to jest naprawdę Mesjasz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось, говорить відкрито - і нічого йому не кажуть. Чи справді упевнилися старшини, що він Христос? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ujrzyjcie-oto wszystkospływem gada i nic mu nie powiadają. Czy może kiedyś starannie pełnie jawnie prawdziwie rozeznali ci naczelni z racji swej prapoczątkowości że ten właśnie jakościowo jest ten wiadomy pomazaniec? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto mówi otwarcie i nic mu nie mówią. Czy przywódcy naprawdę nie uznali, że ten jest w istocie Chrystusem? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A oto jest tutaj, przemawia otwarcie, a oni nic mu nie mówią. To chyba niemożliwe, żeby faktycznie władze doszły do wniosku, że on jest Mesjaszem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto przemawia jawnie i nic mu nie mówią. Czyżby władcy naprawdę poznali, że to jest Chrystus? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dziwne, że teraz publicznie naucza i nie sprzeciwiają mu się. Może i nasi przywódcy doszli do wniosku, że on jest Mesjaszem? |

1. 1) <x>500 4:29</x> [↑](#footnote-ref-2)